

CORPAS PASTOR, Gloria (trad.). *St. Raymond of Pennafort: A critical edition and English translation*. Granada: Editorial Comares, 2010, LXXXVIII, 147 pp. ISBN: 978-84-9836-778-2.

This English version of the biography of St. Raymond of Pennafort and Ferrán Valls i Taberner's seminal work on the subject published in 1936 (Barcelona) is the result of an in-depth research process and meticulous translation carried out by Gloria Corpas Pastor, Professor in Translation and Interpreting (University of Malaga, Spain). The present translation opens up texts of major importance within the Christian tradition to a new English-speaking audience. It also brings forward the figure of Valls Taberner, whose work was not fully appreciated at that moment in time due to the commencement of the Spanish Civil War and the religious persecution of St. Raymond in Catalonia.

St. Raymond was a Catalan Dominican friar in the 13th-century, who compiled the Decretals of Gregory IX, a collection of Canon Laws that remained a major part of Church law until the 20th century. His passion for Canon Law led him to become one of the greatest experts on the subject in his time. He is honoured as a saint in the Catholic Church and is the patron saint of lawyers, and father of Canon Law. He is also of great significance to translators as he was the creator of the first schools for translation for Arabic and Hebrew in Tunisia (1245) and Murcia (1266). He himself was a missionary who converted many Jews and Muslims living in Spain to Catholicism.

In addition to the actual original monograph, Prof. Corpas has included all the prologues, prefaces, annexes and appendices which have appeared in the various Spanish editions of the book and in their translations into other languages. Those documents were duly collected and translated by Prof. Corpas. The complexity of the translation task involved a two-step process: (a) direct translation from Catalan and Italian into Spanish as a pivot language, and (b) inverse translation into English. Then, the main body of the text was checked and compared with other existing editions in order to remove any irrelevant or erroneous references as well as any historical inaccuracies. For the sake of consistency and fluency, freelance translator Louise Ashon ensured a third-party revision of all the target texts into English.

Readers are offered a comprehensive account on the topic thanks to the section dedicated to the prologues, introductions and appendices from the Italian and Catalan editions and three essays on specific aspects of St. Raymond's life by Valls Taberner that follow the main body of the text. Finally, an extensive bibliography including a selection of works consulted by

Valls Taberner himself as well as references to other relevant literature have also been added at the end.

Research and investigation prior to the translation of any text is essential, much more so when the task at hand is a biography and historical text which is markedly ecclesiastical and related to the origins of Canon Law. This research process also involved studying the formation and origins of religious orders, the relationship between the Catholic Church and the Papacy to thirteenth century Catalonia and Medieval Europe. Great care has been taken to ensure that the most precise and current terminology has been used in English and translator notes have been kept to a minimum being used only to clarify the text or indicate occasional historical inaccuracies.

The translation of titles and proper names also posed their own particular difficulties. There is an evident tension between domestication and foreignization translation strategies. Domestication designates the type of translation which attempts at minimising the strangeness of the foreign text for the target language readers; while foreignization means producing a target text with a view to breaking target conventions by retaining something of the foreignness of the original (Venuti, 1995). Well-known historical figures (proper names and titles) are systematically translated into English: Saint Raymond of Pennafort, Pope Innocent IV, King James I, King Sancho VII of Navarre, Queen Yolande, Prince Peter, Cardinal of Sabina, Alexander III, Ferdinand of Aragon, Isabella of Castile, St. Thomas Aquinas, etc. However, antroponyms for lesser figures such as Ribas Quintana, Manuel Duran i Bas, Buenaventura Carles Aribau or Antonio Agustín have been left in their original Spanish or Catalan versions. The same applies to toponyms. Place names such as Rome, Tunisia, Spain, Majorca, France, Lisbon, Castile, Aragon, Catalonia, Sicily and Poland are translated into English thus avoiding the reader any confusion, since those place names are habitually translated and their equivalents are familiar to English speakers. However, cities such as San Cugat del Vallés, Murcia, León, Zamora, Sigüenza and Cáceres have not been translated as they lack institutionalised equivalents in English or, else, they are kept in the source language in order to add to the foreignization of the target text, as in the case of Zaragoza (cf. English "Saragossa"). Whenever possible, foreignization in Catalan has prevailed, e.g. Lleida or Girona (instead of Spanish Lérida or Gerona).

Special attention has also been paid to the translation of societies, bodies and institutions such as the Barcelona Royal Academy of Literature, Group of Catholic Writers of Catalonia, Association of Friends and Devotees of St. Raymond of Pennafort, Order of Preachers, Dominicans, Franciscans, etc. By using these accepted and institutionalised equivalents the author has

ensured that the reader is not confused by the use of contrived adaptations and can easily and fully comprehend the events taking place.

St. Raymond of Pennafort: A critical edition and English translation is a masterpiece of translation and an exquisite read. This first English version will make St. Raymond's knowledge and achievements easily accessible to a wider audience and promote better understanding of a classic work of scholarship that is particularly relevant to the understanding of Catholic values, ideas, and traditions.

[CARMEN DE VOS]

PINNEY, Thomas (ed.). *The Cambridge Edition of the Poems of Rudyard Kipling*. 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, 2349 pp. ISBN 978-1-107-01917-1 (volume set).

KIPLING, Rudyard. *América*, edición de José Manuel Benítez Ariza. Valencia: Pre-Textos, 2014, 352 pp. ISBN 978-84-15576-92-1.

1. En el último capítulo de su autobiografía, *Something of Myself*, publicada póstumamente en 1937, Rudyard Kipling incluyó un párrafo indispensable para la comprensión de su obra, que cito por el original:

This leads me to the Higher Editing. Take of well-ground Indian Ink as much as suffices and a camel-hair brush proportionate to the inter-spaces of your lines. In an auspicious hour, read your final draft and consider faithfully every paragraph, sentence and word, blacking out where requisite. Let it lie by to drain as long as possible. At the end of that time, re-read and you should find that it will bear a second shortening. Finally, read it aloud alone and at leisure. Maybe a shade more brushwork will then indicate or impose itself. If not, praise Allah and let it go, and 'when thou hast done, repent not.' The shorter the tale, the longer the brushwork and, normally, the shorter the lie-by, and vice versa. The longer the tale, the less brush but the longer lie-by. I have had tales by me for three or five years which shortened themselves almost yearly. The magic lies in the Brush and the Ink. For the Pen, when it is writing, can only scratch; and bottled ink is not to compare with the ground Chinese stick. Experto crede.

Es poco probable que Kipling, aun en el caso de haber vivido lo suficiente como para revisar las pruebas de imprenta del libro, hubiera modificado este párrafo, cada una de cuyas frases y palabras había considerado con fidelidad. (La edición de *Something of Myself* quedó al cargo de su viuda, Caroline Balestier Kipling, que tachó, sin dudar, donde hizo falta.) Los dos traductores al español de la autobiografía vierten "Higher

Editing” por “secretos del escritor” (Marià Manent) y “Arte de Escribir” (Álvaro García); en la edición crítica, por su parte, Thomas Pinney no consideró necesario anotar una frase, que, en efecto, tiene tanto que ver con los secretos del escritor como con el arte de escribir, con lo que podríamos llamar la reticencia de Kipling y su literalidad, con su “escritura breve” (“I found that when, to save trouble, I wrote short ab initio much salt went out of the work”) y la fabulosa “teoría de la quimera” a la que había recurrido en el párrafo inmediatamente anterior al citado, “which, having bombinated and been removed, is capable of producing secondary causes in vacuo”.¹

Podríamos traducir literalmente “Higher Editing” por “Edición Superior” y comparar la frase con analogías como “Higher Criticism”, “Higher Education” e incluso “Higher Law”. A la “Edición Superior” que Kipling se encargaría de practicar a lo largo de toda su vida le ha seguido una edición necesariamente inferior, la ecdótica tradicional, en la que se incluye la traducción de sus obras. Kipling fue, en efecto, tan reticente como literal y este procedimiento, que abunda en contradicciones, repeticiones y omisiones deliberadas, así como en alusiones y citas, en causas secundarias que operan en el vacío que se crea alrededor de toda escritura para preservarla, hace que la lectura de sus obras, que ha de llenar ese vacío, sea, al menos al principio, superficial. Con otra comparación que Kipling advirtió a propósito de la diferencia entre el *Kim* que había escrito y el *Kim* que acabaría publicando, la proporción es semejante a la parte del iceberg que puede verse en el mar y la que queda bajo el agua. En el párrafo inmediatamente posterior al citado, Kipling añadió una referencia al *daemon* que le da la palabra al “hacedor” (“Maker”) y espera que le sea fiel. No todo lo que el *daemon* le dio a Kipling llegaría al lector: la reticencia limita y renueva la literalidad.

Pero el *daemon* le dio mucho. Editar y traducir a Kipling requiere, en efecto, tener en cuenta la edición superior del autor. Entre los editores que han estado a la altura de esa edición superior de Kipling destaca Thomas Pinney, profesor emérito de Inglés en el Pomona College de Claremont (California), que ya se había hecho cargo de las ediciones de su autobiografía y de su correspondencia y que ahora ha hecho lo propio con

¹ Véanse *Algo sobre mí mismo para mis amigos conocidos y desconocidos*, trad. de M. Manent, Juventud, Barcelona, 1945/1983², p. 182; *Algo de mí mismo para mis amigos conocidos y desconocidos*, trad. de Á. García, Pre-Textos, Valencia, 1998/2009², p. 226, y *Something of Myself and Other Autobiographical Writings*, ed. de T. Pinney, Cambridge University Press, Cambridge, 1990/Canto Edition, 1991, p. 121. La fuente de la teoría de la quimera es, como anota Pinney, la *Quaestio subtilissima* de Rabelais (II, 7). La referencia al iceberg que menciono luego se encuentra en las pp. 120, 154 y 82 de las ediciones respectivas.

la poesía.² Editar la poesía de Kipling requiere una edición superior, al menos, por dos razones. Primero, porque parece contrariar la magia del pincel y la tinta empleados en tachar lo que haga falta, pues el criterio seguido por Pinney es comprensivo y trata de sacar a la superficie todo cuanto estaba oculto y de reunir todo cuanto estaba disperso. Aunque no haya llamado a la edición “Complete Poems”, que fuera “lo más completa posible” era uno de sus objetivos explícitos (p. xxvii). El segundo motivo es supraeditorial, si podemos llamarlo así, y tiene que ver con el hecho de que haya sido precisamente la poesía de Kipling la parte de su obra que ha suscitado las reacciones críticas probablemente más poderosas: mientras que la mayoría de sus narraciones se considera casi de manera unánime un logro literario de primer orden, su poesía no ha alcanzado el reconocimiento que merece. La introducción de T. S. Eliot a su *A Choice of Kipling's Verse* (1941) y la respuesta de George Orwell, tanto a Eliot como a Kipling (publicada en 1942), siguen siendo las dos apreciaciones que el lector contemporáneo de la poesía de Kipling ha de tener en cuenta para resolver la cuestión sutilísima de si el “verso” de Kipling es “poesía”. Zanzar esa cuestión permitiría —como observó Eliot— “ver la obra en su conjunto con más claridad”. Que la selección de Eliot tuviera, en el inicio de la Segunda Guerra Mundial, una motivación extraliteraria —el verso de Kipling podía prestarse a servir de propaganda bélica como lo había hecho en la guerra de los *Boers* y en la Gran Guerra— se presta a conjeturas, pero de nuevo hay que distinguir entre lo que se ve y lo que queda oculto bajo el agua. Más importante que las circunstancias (sobre las que Orwell tendría mucho que decir en descargo del Kipling supuestamente “fascista”) es que Eliot reconociera que los “útiles” o “herramientas” de la crítica (“the critical tools”) eran inapropiados para juzgar el verso o la poesía de Kipling. “Critical tools” era, por otra parte, un eco de “Working-Tools”, el encabezamiento del último capítulo de la autobiografía de Kipling. (“Encabezamientos de capítulo” es otra frase característica de la escritura reticente de Kipling. ‘Chapter Headings’ y ‘The Gods of the Copybook Headings’ se encuentran entre los versos de la selección de Eliot y son, desde luego, muestras de poesía.) Que los útiles o herramientas de la crítica fueran inapropiados para juzgar el verso o la poesía de Kipling se corresponde, en opinión de Eliot, con su carácter “instrumental” o complementario respecto a la prosa: muchos de los mejores poemas de Kipling —no solo verso— introducen o prolongan sus narraciones y, con frecuencia, como ocurre con los poemas de Emerson

² *The Letters of Rudyard Kipling*, ed. de T. Pinney, The University of Iowa Press/Palgrave Macmillan, 6 vols., 1990-2004. La dedicación de Pinney a Kipling se remonta a la edición de *Kipling's India: Uncollected Sketches 1884 to 1888*, Macmillan, Londres, 1986.

que encabezan los *Ensayos*, insinúan más de una clave de lectura.³ Que Kipling, a quien el *daemon* salvó de la crítica, podría haber sido un crítico implacable se pone de manifiesto en dos de sus últimas narraciones: 'Dayspring Mishandled' (Aurora malograda), incluida en *Limits and Renewals* en 1932) y 'Proofs of Holy Writ' (Pruebas de la Sagrada Escritura), publicada en 1934.

"Nadie —escribe Pinney— ha encontrado sentido al modo como Kipling dispuso sus poemas en las sucesivas ediciones reunidas" (p. xxxiii). En su edición, Pinney sigue el orden de la Sussex Edition, publicada póstumamente entre 1937 y 1939 con las indicaciones y correcciones de Kipling, añadiendo todos los poemas no recogidos en esa edición —más de medio millar, algunos de ellos ni siquiera publicados, que ocupan el tercer volumen de la Cambridge Edition— y que han podido atribuírsele de una manera fehaciente. El resultado es monumental y, sin embargo, propedéutico, en la medida en que la lectura de los poemas de Kipling permitirá apreciar con claridad, en efecto, el conjunto de una obra que, lejos de haberse agotado con el tiempo, ha ido adquiriendo un valor de lectura cada vez mayor. Una vez más, con la imagen del iceberg: despreciar el ápice visible supone arriesgarse a chocar con la mole invisible. Los estudios contemporáneos sobre la descolonización y lo subalterno parecen, en lo que concierne a Kipling, ir a la deriva. Dos ejemplos bastarán. Edward W. Said, que en *Orientalism* (1978) solo acertó a seguir los lugares comunes de Kipling y el "hombre blanco", tuvo que rendirse ante la inmensa complejidad de *Kim* —una novela de la que solo conocemos una décima parte— al editar la novela en 1997. Por su parte, Amartya Sen se limita a nombrar a Kipling de pasada en su abrumador *The Argumentative Indian* (2005), en el mismo capítulo en el que discute la aproximación orientalista de Said. Ni Sen ni Said han avanzado un paso respecto a los prejuicios que pesan sobre Kipling desde el principio. ¿Es solo un hombre blanco el que, en las primeras páginas de una autobiografía tan reticente como literal, es capaz de poner al mismo nivel cinco religiones distintas sin descubrir la suya? ¿Es solo un hombre blanco el que, en 'A Sahib's War' (Una guerra de *sahibs*), fijó escrupulosamente las diferencias entre el racismo y la obediencia? ¿No

³ Véanse *A Choice of Kipling's Verse*, made by T. S. Eliot, with an essay on Rudyard Kipling, Faber and Faber, Londres, 1941/1970, y *The Works of Rudyard Kipling*, with an introductory essay by George Orwell, The Wordsworth Poetry Library, Ware, 1994. La reseña de Orwell apareció en la revista *Horizon* en 1942 y se incluyó en *Kipling's Mind and Art*, edited by Andrew Rutherford, Oliver and Boyd, 1964. Véase una puesta al día de la cuestión en Peter Keating, *Kipling the Poet*, Secker and Warburg, Londres, 1994.

son Kim o Mowgli disociaciones de la personalidad infinitamente más conmovedoras por no haber dejado de ser inequívocamente humanas?⁴

La lectura de los poemas de Kipling despejaría esos prejuicios aunque solo fuera por la casi infinita extensión temática y formal del verso, que obliga a posponer el juicio. En el primer volumen de la Cambridge Edition se recogen los poemas de *Departmental Ditties, Barrack-Room Ballads, The Seven Seas* y *The Five Nations and Service Songs*. Entre el primero de los poemas de este volumen, 'Prelude', que data de 1885, y el último, el famoso 'Recessional', publicado en julio de 1897 para conmemorar el jubileo de la reina Victoria, apenas hay una distancia temporal suficiente que explique el cambio de tono. El primero acaba diciendo:

He escrito el cuento de nuestra vida
Para regocijo de un pueblo protegido,
En tono de broma —pero sois sensatos
Y sabéis que la broma es digna.

Sea cual sea la interpretación del segundo es poco probable que llegue a la profundidad de la aprensión de la que emerge. Lo peor, sin embargo, estaba por llegar y lo que el "nosotros" del poema no debía olvidar ("Lest we forget!") quedaría sepultado en los campos de batalla de la Gran Guerra. En el segundo volumen, Pinney recoge los 'Epitaphs of The War', que forman parte de las 'Songs from Books'. Por muchas razones, estas canciones intercaladas en los libros, antes, en medio y al final de las narraciones y documentos, constituyen el verso de Kipling más digno de estudio: en las numerosas antologías de sus relatos se sigue omitiendo inexplicablemente el elemento poético. El segundo volumen se cierra con el "Early Verse" de Kipling, que tanto el autor como sus lectores tuvieron siempre en menos: Eliot empezaba su selección por el final de esta etapa. En el tercer volumen, el lector encontrará, además de los poemas no recogidos en ediciones anteriores, una serie de 'Traducciones de Horacio', que naturalmente son todo lo libres que permite la justicia poética (véase la hermosa versión de i, 24 en la página 2129). La última de las traducciones, fechada en 1935, es la que habla de la palabra que el *daemon* le da al hacedor y que persiste, "sea en serio o en broma". Jorge Luis Borges, que fue el lector más fiel de Kipling en español, escribió que poemas como 'Harp

⁴ Véanse Edward W. Said, *Orientalism. Western Conceptions of the Orient* (1978), Penguin, Londres, 2003²; Rudyard Kipling, *Kim*, edited and with an introduction and notes by Edward W. Said, Penguin Classics, 2000, y Amartya Sen, *The Argumentative Indian. Writings on Indian Culture, History and Identity* (2005), Penguin, Londres, 2005, cap. 7, 'Indian Traditions and the Western Imagination'. Kipling aparece en la p. 150, aunque el Índice Onomástico no lo refleja. (Estos tres libros se han traducido al español.)

Song of the Dane Women', 'Chant-Pagan' o 'The Runes on Weland's Sword' no han sido superados. El famoso 'If —' se encuentra en el segundo volumen (p. 756).

2. *América* forma parte de la edición inferior de Kipling en el difícil terreno de la traducción. 'Chant-Pagan', por ejemplo, es una muestra de que traducir a Kipling es literalmente imposible. Pero la traducción es algo intrínseco en la obra de Kipling, que no siempre estuvo seguro de encontrarse en el mismo campo semántico que sus lectores en inglés, ya fueran ingleses —allí donde hubiera ingleses, de Canadá a Australia— o americanos. Al llegar a Londres en 1889, después de abandonar para siempre la India y dar la vuelta al mundo que inspiraría las "cartas de viaje" donde se incluyen los capítulos sobre América, Kipling se presentó como "a man from nowhere". Ese "de ninguna parte" explica muchas cosas.

América comprende los capítulos xxii a xxxvii de *From Sea to Sea: Letters of Travel*, que Kipling fue publicando en los periódicos de la India donde había trabajado entre 1887 y 1889 y que se publicaron por primera vez en su conjunto, en dos volúmenes, en Estados Unidos en 1899 y en Inglaterra en 1900. Una versión abreviada, con el título de *American Notes*, había aparecido en Estados Unidos en 1891. Entre la fecha de su primera publicación y la de su aparición en forma de libro, Kipling había pasado de ser un hombre de ninguna parte al autor de narraciones cada vez más complejas: un año después de la publicación en Inglaterra de las *Cartas de viaje* aparecería *Kim* y Kipling ya sería el autor de los *Libros de la jungla*, de *Many Inventions* o de *Stalky & Co.* y de la novela *Capitanes intrépidos*, en la que resumiría de la manera más benévola y no del todo lograda su ambigua relación con América, donde llegaría a vivir durante años y en la que no llegó a encontrar nunca, sin embargo, un reflejo de la civilización. En el capítulo 7 de su autobiografía, Kipling acuñaría incluso la palabra *decivilisation* para referirse a lo que había al otro lado de la frontera canadiense en lugar de "Safety, Law, Honour, and Obedience". Pero los capítulos de *América* tienen todos ellos un aire de jovialidad que no reconoce líneas de demarcación. Kipling se presenta aquí, en efecto, como alguien de ninguna parte, joven, inexperto, franco, un digno emulador de Bret Harte y Mark Twain, capaz de divertirse y atemorizarse ante el espectáculo de la democracia, un observador ingenuo del Barrio Chino de San Francisco y un observador lleno de delicadeza de la ruda vida en el oeste (el pasaje sobre la Diana de las Encrucijadas, que se hace eco de George Meredith, es maravilloso). Kipling solo encontraría en Theodor Roosevelt —a quien dedicó 'The White Man's Burden'— un auténtico compañero de aventuras americano. Es significativo que Kipling omitiera la intervención de los Estados Unidos en la Gran Guerra, que propiciaría la victoria de los Aliados. Para la *decivilisation* que la guerra trajo consigo ya

no habría victorias que cantar. En comparación con el tono de *América*, la obra posterior de Kipling constituye un reto civilizatorio.

[ANTONIO LASTRA]

TALAVÁN ZANÓN, Noa. *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro. 2013, 176 pp. ISBN: 978-84-9921-365-1.

En este trabajo, Noa Talaván Zanón continúa la línea de investigación de aplicaciones de las nuevas tecnologías, en concreto las empleadas por la traducción audiovisual (TAV), a la enseñanza de lenguas tal y como desarrolló en su Tesis Doctoral (2009) y en posteriores estudios (2010 y 2011) y se propone “demostrar y explicar el potencial pedagógico de la subtitulación para mejorar la enseñanza-aprendizaje de L2”. En la introducción, la autora orienta al lector estableciendo una relación entre el nivel de conocimiento de lenguas extranjeras y el método de TAV de los países europeos. El resultado del informe, elaborado por Media Consulting Group (2011), establece una relación directa entre el uso del subtítulo y el nivel de idioma extranjero, y sirve como base argumentativa y empírica para la redacción de este volumen.

La obra se divide en dos grandes bloques (marco teórico y subtitulación como herramienta didáctica) divididos en dos y cuatro capítulos respectivamente, a los que se suman un detallado apartado de bibliografía y un útil apéndice documental con guías de uso sobre *software* de subtitulación.

En el primer capítulo, titulado “Enfoques didácticos recomendados”, Talaván Zanón desarrolla la perspectiva teórica que adopta en su trabajo, basada en el Enfoque Comunicativo combinado con el Aprendizaje Basado en Tareas y el Posmétodo. La autora defiende los postulados de esta ecléctica propuesta y destaca “las ideas de índole constructivista, como el aprendizaje individual y colaborativo, la autonomía del aprendizaje, la exposición a situaciones reales y complejas o la creatividad” (p. 21), que representan los pilares del estudio. En este capítulo, la autora realiza un breve repaso por la historia y aplicación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), así como por los descriptores que este establece (que incluyen la mediación o traducción y que suponen otro argumento para defender la relevancia de este estudio) y trata las ventajas y desventajas de las teorías que confluyen en su propuesta.

Una vez planteados los fundamentos teóricos del trabajo, el segundo capítulo versa sobre la aplicación de las tecnologías de la información y la comunicación a la enseñanza de lenguas. Este capítulo abarca multitud de

cuestiones relacionadas con el panorama de las nuevas tecnologías, sus ventajas y desventajas y diversos consejos para su aplicación. Entre estas, la autora expone las principales diferencias conceptuales entre vídeo educativo y vídeo auténtico y, a partir de este, propone diferentes estrategias metodológicas para su óptima utilización. Estas estrategias suponen un apoyo muy valioso para el posible docente de lenguas, ya que orientan en diversos parámetros que afectan a la metodología de la didáctica de lenguas con vídeo: “los criterios de selección, la duración del clip, el modo de presentación elegido y la preparación de la tarea” (p. 48). El capítulo se cierra con un detallado apartado dedicado a las ventajas fundamentales y a las limitaciones más significativas, entre las que se encuentran la apreciación sobre la escasez de estudios e investigaciones acerca de los beneficios del vídeo y las limitaciones relacionadas con los derechos de autor. Este apunte legal en concreto resulta muy útil y relevante para aquellas personas que desconozcan cómo proceder en estos casos.

La segunda parte de la obra se divide en cuatro capítulos centrados en la subtitulación y su aplicación a la didáctica de lenguas. El primero de ellos dedica su texto a esbozar un repaso general sobre la TAV para centrarse en las diferencias principales (que abarcan factores económicos, políticos y culturales) entre subtitulación y doblaje. Esto sirve a la autora para desarrollar el aparato teórico sobre la TAV e ilustrar de forma dinámica mediante ejemplos de situaciones reales la relación que existe entre las modalidades de TAV, las preferencias que tienen los países por estas y el nivel de aprendizaje de lenguas (pp. 65-68). Talaván Zanón lleva a cabo una defensa contundente de la hipótesis de su estudio facilitando datos de diferentes trabajos y aportaciones de diversos autores e instituciones (p. 68), permitiéndonos apreciar la intensa labor de documentación que se ha llevado a cabo a la hora de construir este volumen.

El cuarto capítulo del volumen (segundo del segundo bloque) se centra de forma más específica en el uso de la subtitulación en la didáctica de lenguas. En primer lugar, la autora realiza una aproximación al empleo tradicional de los subtítulos como herramienta didáctica de apoyo para mejorar las diferentes destrezas lingüísticas, cuya utilidad argumenta con estudios anteriores e investigaciones y propuestas teóricas de diferentes autores. Asimismo, ofrece una clasificación de los distintos tipos de subtítulos que pueden emplearse en la enseñanza de lenguas, aunque señala que la mayoría de estudios se han centrado en una variedad concreta (los subtítulos bimodales). A continuación, la autora describe el valor pedagógico de la subtitulación como herramienta didáctica activa (que consistiría en la creación de subtítulos por parte del alumno), tal y como expone en la página 75:

Al aplicar una técnica de TAV como la subtitulación al entorno de enseñanza-aprendizaje de L2 se añade un elemento novedoso, atípico y altamente motivador; los alumnos llevan a cabo una tarea activa y práctica, que imita una actividad profesional, dentro de un entorno multimedia y familiar.

Tras analizar sucintamente los rasgos propios de la subtitulación, sus convenciones o protocolos (que pasan a un segundo plano en la didáctica de L2) y señalar varios programas de subtitulación que pueden adaptarse al contexto educativo, Talaván se centra en describir las ventajas y limitaciones de la subtitulación como herramienta didáctica, concluyendo que los beneficios que aporta este recurso son, en definitiva, mucho más relevantes que los posibles inconvenientes que puedan plantearse.

La obra no se limita a la defensa teórica del estudio, sino que va más allá y en el quinto capítulo de la obra lleva a cabo diferentes propuestas didácticas de la subtitulación en la enseñanza de lenguas. En primer lugar, Talaván desarrolla el estado de la cuestión de las investigaciones en torno a este recurso didáctico. No obstante, señala que las investigaciones sobre el potencial didáctico de la subtitulación siguen siendo insuficientes. Posteriormente, la autora dedica un apartado a detallar los diseños didácticos elaborados por ella misma para trabajar distintas destrezas lingüísticas. En concreto, estas propuestas se centran en la subtitulación tradicional para desarrollar la comprensión oral (objeto del estudio llevado a cabo en la Tesis Doctoral de la autora), la subtitulación bimodal para desarrollar la comprensión oral y la subtitulación inversa para mejorar la producción escrita. Exceptuando la última propuesta (que se llevó a cabo a través de una plataforma *online*), se trata de experiencias prácticas desarrolladas en el aula con resultados positivos. Tras explicar con exhaustividad el constructo metodológico y el planteamiento de las actividades, la autora concluye el capítulo señalando las principales implicaciones didácticas de la subtitulación como recurso didáctico, entre las que destaca el aprendizaje autónomo efectivo y el desarrollo de las distintas destrezas lingüísticas, así como de otras destrezas transversales relacionadas con la mediación o la traducción (en la línea de los descriptores del MCER anteriormente mencionados).

Finalmente, el último capítulo del volumen apunta al futuro de las distintas modalidades de TAV como recurso didáctico. En un primer apartado, Talaván recoge distintos proyectos llevados a cabo recientemente o que continúan desarrollándose en la actualidad sobre el uso de la subtitulación como herramienta didáctica. Asimismo, la autora menciona otras modalidades de traducción audiovisual como posibles recursos con potencial didáctico, entre los que destaca la subtitulación para sordos y la

audiodescripción, debido al creciente interés que suscitan por cuestiones relacionadas con la accesibilidad, a pesar de que las investigaciones en este ámbito resultan insuficientes. Además de estas modalidades, señala también el doblaje como potencial recurso didáctico y presenta los estudios y propuestas llevados a cabo. En última instancia, la autora concluye su estudio señalando la importancia y el valor significativo de las herramientas audiovisuales en la sociedad actual y la infinidad de posibilidades que ofrecen estos recursos en la enseñanza de lenguas, cuyas aplicaciones merecen ser estudiadas en mayor profundidad.

En definitiva, la obra de Talaván Zanón supone una aportación novedosa en el ámbito de la enseñanza de lenguas, en tanto que convierte la traducción audiovisual en una herramienta didáctica con numerosas posibilidades de aplicación para mejorar las diferentes destrezas lingüísticas. Esta hipótesis queda avalada no solo por una extensa bibliografía y una sólida base teórica, sino también por distintas propuestas metodológicas descritas con precisión y exhaustividad que pueden servir de base al docente de lenguas extranjeras.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ Y SERGIO RODRÍGUEZ TAPIA]

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. *Una nueva poesía en la literatura inglesa: Dryden y Pope*. Sevilla: Alfar, 2013, 235 pp. ISBN: 978-84-7898-522-7.

Las páginas de este libro me han resultado muy formativas, por su contenido general sobre la literatura inglesa de los siglos XVII y XVIII y por la materia específica que recrea en torno a dos poetas señeros: John Dryden y Alexander Pope. Lo temas que aborda la monografía que aquí reseñamos benefician al lector interesado tanto en la filología inglesa como en la traducción literaria.

Al comienzo del trabajo es notable el tratamiento sobre “El panorama literario” el cual presenta de forma ordenada una serie de datos históricos que están entrelazados con la realidad literaria del momento. En este sentido, destacan las referencias que se aprecian en este capítulo a propósito de Shakespeare, con *Hamlet* o *Twelfth Night*, o con el nacimiento de Carlos I, efemérides que acaecen precisamente en 1600. El extremo cronológico está delimitado por obras como la de Thomson (*The Seasons*) o la de Gray (*Elegy Written in a Country Churchyard*) que van señalizando el avance del siglo XVIII llegando en el caso de Gray hasta su ecuador.

Consideramos también de interés –tanto para el lector más avezado como para el receptor menos erudito- el recorrido por las diferentes

tendencias poéticas que realiza Juan de Dios Torralbo Caballero en la segunda mitad del capítulo dos, deteniéndose en la pervivencia del soneto para tratar a continuación la poesía metafísica, la escuela cortesana de los Cavaliers, el grupo libertino de los Court Wits, la literatura compuesta por mujeres así como la traducción literaria. En este segmento, estimamos digno de alabanza el estudio que asoma en torno a las poetisas de la Restauración, una parcela poco estudiada y que el propio Profesor Torralbo ha explorado recientemente en algunas antologías críticas junto con la Profesora García Calderón.

El capítulo tercero se centra en la carrera literaria de John Dryden y se compone de unas cuarenta páginas que muestran los cambios ideológicos que vive el poeta que naciera hacia el 9 de agosto en Aldwinkle. Es notable la incursión que realiza el estudioso en los virajes ideológicos y religiosos del vate, que se recogen en los apartados tercero, cuarto y séptimo respectivamente. Esta evolución de Dryden se complementa con su cambio de género literario, desde el teatro hacia la poesía, hallando así un vehículo propicio para atacar a sus adversarios tanto políticos como literarios. El epígrafe décimo versa sobre la dedicación a la traducción del poeta que pensamos supone un hito en la literatura inglesa. Seguidamente Torralbo Caballero estudia la aportación de Dryden a la parcela de la crítica, la cual también emerge como una avanzadilla en la historia de la literatura inglesa. Las conclusiones se encaminan a partir de la profesionalización del escritor, un asunto que interesa al autor de la monografía y que se pone de manifiesto desde la introducción a la obra, realizada por el Prof. Bernd Dietz.

Este mismo tema sobre la profesionalización aparece entreverado en el capítulo cuarto, cuyas sesenta páginas analizan pormenorizadamente los cambios que vive Alexander Pope, el escritor que naciera hacia el 21 de mayo de 1688 en el seno de una familia católica, estando limitada su vida pública precisamente por pertenecer a la dicha religión. El investigador de la Universidad de Córdoba indaga en los orígenes literarios de Pope, inmersos en el “*beatus ille de Binfield*”, donde “reside unos 27 años” (137). La “Primera etapa poética” aborda los poemas *The Temple of Fame*, *The Rape of the Lock* y *Windsor Forest*, entre otros, sin dejar en el valle los trabajos teóricos que sustancian y consolidan la labor popeana como crítico literario. Esto se corrobora en *An Essay of Criticism*.

“Las traducciones de Homero” ocupan el quinto bloque del capítulo y presenta un análisis pormenorizado de las versiones que Pope ofrece a los lectores de comienzos del siglo XVIII interesados en la *Iliada* y la *Odisea*. Se singulariza el aspecto comercial de esta digna labor. El segmento sexto pone de relieve “Las versiones de Horacio”, que abundan en la vertiente ya cultivada en el terreno de la traducción literaria, para pasar después a lo que

el Prof. Torralbo denomina “El negocio de las ediciones”. Estos tres apartados pensamos son los que ofrecen un mayor interés a los interesados en el mundo de la traducción y desglosan a la par el carácter profesional que logra Pope en sus días, lo cual es encomiable proviniendo de unos orígenes marginales en el ambiente literario y cultural londinense de su tiempo.

El capítulo cuarto se cierra con una síntesis de las “Últimas obras” que realiza una prospección en otras piezas de crítica literaria como *The Art of Sinking in Poetry* o *The Dunciad* que, siendo un poema, no desdeña una crítica negativa o encomiástica hacia otros poetas. El último espacio es para *An Epistle to Dr Arbuthnot* cuyo contenido autobiográfico interesa sobremanera a Juan de Dios Torralbo, pues le dedica unas ocho páginas de razonamientos y de hallazgos relevantes. Las seis páginas siguientes, sobre las “Aportaciones de Pope a la literatura” nos resultan muy enriquecedoras y las echamos en falta en el capítulo anterior sobre Dryden.

Finalmente, el capítulo que cierra el libro supone una recopilación de las inferencias que el autor ha ido haciendo de modo segmentado en cada uno de los capítulos y apartados anteriores. Hubiera sido deseable que este bloque fuera más amplio, con un mayor abanico de páginas. De todas formas, nos parecen destacables el epígrafe segundo titulado “La génesis de la crítica moderna” (211-212) así como el postrero cuya cabecera es “De los márgenes al canon: hacia la profesionalización del poeta en Inglaterra” (217-221).

[FLORA PILARES AGUILAR]

MOGORRÓN HUERTA, Pedro y MEJRI, Salah (dirs.). *Fijación, traducción, variación y desautomatización. Figement, traduction, variation, défigement*. Alicante: Universidad de Alicante, 2014, 202 pp. ISBN: 978-84-9717-344-5.

El presente volumen, dirigido por Pedro Mogorrón y Salah Mejri en la Universidad de Alicante, tiene como principal objetivo responder a algunas preguntas relacionadas con el mundo de la traducción que han adquirido mayor relevancia en los últimos años. En concreto, y como se indica en la presentación del libro (pp. 11-15), redactada tanto en español como en francés, esta monografía se centra fundamentalmente en la importancia de la fijación en las operaciones de transferencia y de traducción y la consecuente complejidad en la búsqueda de equivalencias o correspondencias en otras lenguas. Asimismo, se plantea el fenómeno de la fijación en relación con otros elementos como la variación o la

desautomatización que, con frecuencia, añaden nuevos problemas a la labor de traducción.

La obra, que reúne contribuciones de diferentes autores, está compuesta por diez capítulos, de los cuales seis se encuentran escritos en francés y el resto, en español.

El primer capítulo, perteneciente a André Clas (Université de Montréal), lleva por título “Égalité, liberté, quiddité! Réflexions sur les langues, la traduction et les traductèmes et tout particulièrement les phrasèmes, c’est-à-dire les expressions figées ou idiomatiques d’une langue”. El apartado aborda la traducción de frasemas desde una perspectiva lingüística, comparando expresiones idiomáticas homólogas en francés e inglés en las que, a pesar de que se produzcan cambios categoriales o formales al trasvasarlos de una lengua a otra, se mantiene la simbología de los elementos culturales, aunque la representación conceptual pueda variar en las dos lenguas.

El segundo capítulo, también escrito en francés por Gaston Gross (Université Paris XIII) y titulado “Mécanisme du figement dans les locutions finales”, tiene como objetivo esclarecer la naturaleza del concepto de la fijación más allá del nivel léxico, centrándose específicamente en las locuciones con valor final en francés. El estudio le permite llegar a la conclusión de la complejidad del fenómeno lingüístico de la fijación y la necesidad de estudiarlo basándose en unas coordenadas sintácticas precisas, como señala el propio autor en sus conclusiones (p. 44).

Por su parte, el tercer capítulo, redactado por Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante) lleva por título “¡Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica!”. El estudio se centra en el análisis de la expresión fija *estar en la luna* y sus variantes diatópicas en España e Hispanoamérica, así como su presencia en los diccionarios de español. Por lo tanto, su trabajo analiza el componente variacional en el fenómeno de la fijación, mostrando las relaciones de parasinonimia que se establecen entre las distintas variantes de la expresión. Finalmente, destaca la necesidad de futuras investigaciones que permitan una mayor profundización en el análisis de los usos lingüísticos en función de las zonas geográficas.

Del mismo modo, el siguiente capítulo, realizado por Inmaculada Penadés (Universidad de Alcalá), estudia el fenómeno de la variación, como indica el título “Variación no marcada/variación marcada en las locuciones: implicaciones para la traducción”. No obstante, en este caso, la autora se centra en la variación diafásica que se produce en el registro familiar/vulgar. Para ello, estudia la traducción de expresiones marcadas como informales y su presencia en tres diccionarios bilingües español/francés, español/portugués y español/inglés, concluyendo que la información que muestran resulta insuficiente y que debe realizarse un análisis del

tratamiento de marcación más exhaustivo para que el diccionario bilingüe resulte verdaderamente útil al traductor.

El quinto capítulo de la obra, titulado “Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas)” y realizado por Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá), aborda, desde una perspectiva didáctica, la motivación de la desautomatización fraseológica y su relación con la arbitrariedad del lenguaje, señalando las características comunes que comparte con el procedimiento de adquisición de una lengua. A raíz de las características comunes que presentan estos procesos, el autor desarrolla su trabajo en dos dimensiones: una teórica, en la que, como sostiene Martí Sánchez, “hemos señalado el valor de la desautomatización como signo de la motivación y conducta del aprendiente de una lengua” (p. 110); y otra práctica, en la que se ofrece una propuesta didáctica que incluye actividades de manipulación y actualización de la desautomatización fraseológica.

El siguiente capítulo, cuya autoría corresponde a Pierre Lerat (Université Paris XIII), se titula “Les unités phraséologiques dans des versions parallèles d’un texte spécialisé”. En esta sección, el autor aborda el estudio de la fijación en un corpus trilingüe paralelo (inglés, francés, español) constituido por un texto administrativo especializado (acuerdo entre la Unión Europea y la República del Congo). Se centra en el análisis de expresiones predicativas que pueden considerarse unidades fraseológicas desde un punto de vista sintáctico y semántico, y llega a la conclusión de que el francés presenta mayor riqueza fraseológica, mientras que en inglés las construcciones fraseológicas son menos abundantes, situándose el español en un punto intermedio.

El séptimo capítulo es de Mirella Conenna (Université de Bari “Aldo Moro”) y Sara Vecchiato (Université d’Udine), y lleva por título “Ramifications d’une expression figée en français et en italien”. El estudio versa sobre el análisis comparativo en francés e italiano de las expresiones fijas *Chapeau!* y *Chapeau bas!* desde la perspectiva de la escuela Lexique-Grammaire, sirviéndose de recursos lexicográficos y discursivos. Asimismo, tiene en cuenta la variación diacrónica y la desautomatización que se produce en algunos de sus usos más comunes.

Titulado “Créativité, défigement et enseignement de la traduction”, el siguiente capítulo, de Paola Masseur (Universidad de Alicante) tiene como objetivo estudiar el modo en que abordan los estudiantes la traducción de títulos de textos periodísticos en los que se produce el fenómeno de desautomatización. Se trata de un estudio de orientación didáctica, en el que se exponen los resultados que se derivan de las respuestas de los alumnos. La autora señala las competencias necesarias para enfrentarse a este tipo de traducción y la importancia de que los alumnos adquieran estas

competencias fraseológicas durante su formación, también en relación con los procesos de fijación, variación y desautomatización.

El penúltimo y noveno artículo del volumen, que pertenece a M.^a Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante) y que lleva por título “Análisis de paremias desautomatizadas en la prensa francesa y española”, resalta la importancia del mecanismo de la desautomatización en la prensa tanto española como francesa a través de un análisis textual de las paremias presentes en los textos del corpus compilado en francés y español y la función que desempeñan. A diferencia de las paremias canónicas, que pueden utilizarse para reforzar o avalar la opinión del autor, las paremias deformadas o desautomatizadas sirven para atraer la atención del lector y funcionan únicamente en contextos concretos.

Finalmente, Salah Mejri (LDI Paris XIII) concluye la obra con el capítulo “Possibles de langues, possibles de discours: entre (dé)figement et traduction”, dedicado a analizar los conceptos en torno a los que gira este volumen (fijación, traducción, variación y desautomatización), con el objetivo principal de justificar la importancia del estudio fraseológico en las operaciones de traducción. Para ello, estudia el proceso de variación y desautomatización desde el punto de vista de las posibilidades lingüísticas y discursivas y su relación con las posibles soluciones de traducción para las unidades fraseológicas.

En definitiva, este volumen reúne diversas aportaciones cuyo objetivo común es el de poner de manifiesto la importancia y necesidad de reflexión sobre los fenómenos de fijación, variación y desautomatización en la teoría de la traducción. A través de diferentes aproximaciones y desde perspectivas variadas, los autores exploran las posibilidades tanto didácticas como de investigación que ofrece el estudio de la fraseología en el ámbito de la traducción desde un prisma interdisciplinar.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ]